

# LE DROIT D'ALLER À L'ÉCOLE POUR TOUS LES ENFANTS

Cologne, Novembre 2013

*Chères mères, chers pères, chère famille, chers proches,*

**À partir de l'âge de six ans, les enfants ont droit à une place de formation scolaire.  
Nous sommes l'initiative „Scolarité pour tous” et nous voulons vous aider à exercer vos droits.**

En Allemagne, il existe une scolarité obligatoire. À partir de l'âge de six ans, tous les enfants doivent aller à l'école pendant 10 ans. Ici à Cologne, cette obligation s'applique également aux enfants qui sont sans droit de séjour fixe et aux enfants sans-papiers. C'est-à-dire votre enfant a, par conséquent, le droit d'obtenir rapidement une place de formation scolaire.

Ce qui suit est nécessaire pour obtenir une place scolaire :

- Allez au bureau de consultation "Centre d'intégration communal" de la ville de Cologne (Beratungsstelle Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln, Rheingasse 11, 50676 Köln, Tél. 0221 221 29292).  
Votre enfant y sera enregistré pour la scolarisation, c'est-à-dire  
a) l'enfant sera annoncé au service de santé publique pour un contrôle médical scolaire  
b) l'enfant sera annoncé à l'administration scolaire pour la recherche d'une place de formation scolaire
- Comme tous les enfants, votre enfant recevra un rendez-vous du service de santé publique de la ville de Cologne (Gesundheitsamt der Stadt Köln, Neumarkt 15-21, 50667 Köln) pour un contrôle médical. Votre enfant y recevra un certificat médical pour la scolarisation.
- L'administration scolaire de la ville de Cologne vous indiquera une école. Avec la lettre de l'administration scolaire et le certificat médical vous inscrirez votre enfant dans cette école.

Si votre enfant n'a pas besoin d'un soutien linguistique en allemand ou si votre enfant est âgé de six ou sept ans, vous pouvez inscrire votre enfant vous-même dans une école dans votre voisinage. Apportez les documents d'identité et les documents de l'école.

## Plus d'infos

Pour toutes questions, problèmes ou une trop longue attente pour obtenir une place de formation scolaire (plus de quatre semaines) nous vous conseillerons avec plaisir:

- ▶ Bureau anti-discrimination de l'Association Caritas de Cologne [Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tél. 0221 98577137] (roumain, polonais, russe, italien, espagnol, portugais, français, anglais, arabe, turc, grec)
- ▶ Mutualité ouvrière de Cologne [Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16, Tel.: 0221/846 427 14 (russe, turc)]
- ▶ Public contre la violence [Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V., Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tél. 0221/96476300] (français, anglais)
- ▶ Centre de rencontre et de formation des femmes musulmanes [Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tél.: 0221/800 1210] (bulgare et turc)



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.  
Tél. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de

Französisch

# RECHT AUF SCHULE FÜR ALLE KINDER

Köln, November 2013

*Liebe Mütter und Väter, liebe Verwandte, liebe Bezugspersonen,*

***Kinder haben ab dem Alter von sechs Jahren das Recht auf einen Schulplatz.***

***Wir sind die Initiative „Schulplätze für alle“ und wollen Ihnen helfen, dieses Recht wahrzunehmen.***

In Deutschland gibt es eine Schulpflicht. Alle Kinder müssen von dem sechsten Lebensjahr an 10 Jahre lang die Schule besuchen. Hier in Köln gilt diese Schulpflicht auch für Kinder, die kein festes Aufenthaltsrecht haben und auch für die Kinder, die keine Aufenthaltspapiere haben. Das heißt, ihr Kind hat damit das Recht schnell einen Schulplatz zu bekommen.

Folgendes ist dafür erforderlich:

- Gehen Sie zur Beratungsstelle Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln, Rheingasse 11, 50676 Köln, Tel. 0221/221 29292.  
Ihr Kind wird dort für den Schulbesuch erfasst, das heißt  
a) dem Gesundheitsamt für die schulärztliche Untersuchung gemeldet  
b) dem Schulamt für die Suche nach einem Schulplatz gemeldet
- Wie alle Kinder bekommt auch Ihr Kind vom Gesundheitsamt der Stadt Köln (Neumarkt 15-21, 50667 Köln) einen Termin zu einer ärztlichen Untersuchung. Ihr Kind erhält dort ein Gesundheitszeugnis für den Schulbesuch.
- Das Schulamt für die Stadt Köln weist Ihnen eine Schule zu. Mit dem Brief vom Schulamt und dem Gesundheitszeugnis melden Sie Ihr Kind an dieser Schule an.

Wenn Ihr Kind keine Sprachförderung im Deutschen braucht oder wenn Ihr Kind sechs bis sieben Jahre alt ist, können Sie Ihr Kind selbst an einer Schule in Ihrer Nachbarschaft anmelden. Nehmen Sie Ausweispapiere sowie Schulunterlagen mit.



**Mehr Infos**

Bei Fragen, Problemen oder zu langer Wartezeit auf einen Schulplatz (mehr als 4 Wochen) beraten wir Sie gerne:

- ▶ Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221/98577137 (Rumänisch, Polnisch, Russisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Englisch, Arabisch, Türkisch, Griechisch)
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16 (Russisch), Tel.: 0221/846 427 14 (Türkisch)
- ▶ Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V. , Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (French, English)
- ▶ Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (Bulgarisch und Türkisch)
- ▶ Rom e.V. Venloer Wall 17, 50672 Köln-Innenstadt, Telefon: 0221/242536 (Serbokroatisch)

Kölner Initiative Schulplätze für alle



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.  
Tel. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de